

TEKSTEN

**DA PACEM DOMINE / MEDIA VITA / VENI DILECTA MEA / LUGEBAT DAVID ABSALON /
SI BONA SUSCEPIMUS / SALVE REGINA / SUPER FLUMINA BABYLONIS /
VAE, VAE BABYLON / MILLE REGRETZ**

DA PACEM DOMINE

Da pacem Domine in diebus nostris
quia non est alius,
qui pugnet pro nobis,
nisi tu Deus noster.

Geef vrede, Heer, in onze tijd,
want er is niemand anders
die voor ons zal vechten,
buiten u, onze God.

Secunda pars

Fiat pax in virtute tua
et abundantia in turribus tuis.
Propter fratres meos et proximos meos
loquebar pacem de te.
Propter domum Domini Dei nostri
quaesivi bona tibi.

Vrede zij in uw veste
en overvloed in uw torens.
Omwille van mijn broeders en mijn naasten
spreek ik vrede over u.
Om het huis van de Heer, onze God,
vraag ik heil voor u.

MEDIA VITA

Media vita in morte sumus,
quem querimus ad jutorem nisi te, Domine,
qui pro peccatis nostris juste irascaris?
Sancte Deus, Sancte fortis,
Sancte et misericors salvator noster,
amare mortis ne tradas nos.

Midden in het leven zijn wij in de dood.
Wie zoeken we als helper dan u, Heer,
die om onze zonden met recht vertoornd is?
Heilige God, Heilige Sterke,
Heilige en barmhartige Verlosser,
lever ons niet over aan de bittere dood.

VENI DILECTA MEA

Veni dilecta mea, et ponam in te thronum
meum, quia concupivit rex speciem tuam.

Kom, mijn geliefde, en ik zal op jou mijn
troon zetten, omdat de koning naar jouw
schoonheid verlangt.

Nigra sum sed formosa, filia Jerusalem,
ideo dilexit me rex et introduxit me in
cubiculum suum.

Ik ben zwart, maar mooi, dochter van
Jeruzalem. Daarom heeft de koning mij
liefgehad en mij in zijn slaapkamer geleid.

Cantus firmus

Sancta Maria, ora pro nobis.

Cantus firmus

Heilige Maria, bid voor ons.

[JB]

LUGEBAT DAVID ABSALON*Prima pars*

Lugebat David Absalon,
 pius pater filium,
 tristis senex puerum:
 Heu me, fili mi Absalon,
 quis mihi det ut moriar pro te,
 o fili mi Absalon!
 Rex autem David filium,
 cooperto flebat capite:
 Quis mihi det ut moriar, O fili mi, O fili mi!

Secunda pars

Porro rex operuit caput suum,
 et clamabat voce magna:
 Fili mi Absalon, O fili mi.

Eerste deel

David beweende Absalom,
 de trouwe vader zijn zoon,
 de bedroefde grijsaard zijn zoon:
 Wee mij, Absalom, mijn zoon.
 Ach, was ik maar in jouw plaats gestorven,
 Absalom, mijn zoon!
 Koning David beweende zijn zoon met
 bedekt hoofd: Ach, was ik maar in jouw
 plaats gestorven, mijn zoon!

Tweede deel

Vervolgens bedekte de koning zijn hoofd
 en riep luidkeels:
 O mijn zoon Absalom!

SI BONA SUSCEPIMUS

Si bona suscepimus de manu Domini,
 mala autem quare non sustineamus?

Nudus egressus sum de utero matris
 meae, et nudus revertar illuc.
 Dominus dedit, Dominus abstulit; sicut
 Domino placuit, ita factum est:
 sit nomen Domini benedictum.

Als we het goede uit de hand van de Heer
 hebben ontvangen, waarom zouden we
 het kwade dan niet verdragen?

Naakt kwam ik uit de schoot van mijn
 moeder, en naakt zal ik daar terugkeren.
 De Heer heeft gegeven, de Heer heeft
 genomen, het is gebeurd zoals de Heer
 wilde, de naam van de Heer zij geprezen.
 [JB]

SALVE REGINA

Salve Regina,
 Mater Misericordiae,
 vita, dulcedo, et spes nostra, salve.
 Ad te clamamus,
 exsules filii [H]evae.
 Ad te suspiramus, gementes et flentes,
 in hac lacrimarum valle.
 Eja ergo, Advocata nostra, illos tuos
 misericordes oculos ad nos converte.
 Et Jesum, benedictum
 fructum ventris tui,
 nobis, post hoc exilium, ostende.
 O clemens, O pia, O dulcis Virgo Maria.

Gegroet, koningin,
 moeder van barmhartigheid;
 ons leven, zoetheid en hoop, gegroet.
 Tot u roepen wij,
 ballingen, kinderen van Eva.
 Tot u zuchten wij, steunend en wenend
 in dit tranendal.
 Vooruit dan, onze voorvechtster, wend uw
 barmhartige ogen naar ons
 en toon ons Jezus,
 de gezegende vrucht van uw schoot,
 na deze ballingschap.
 O genadige, o vrome, o zoete maagd Maria.

SUPER FLUMINA BABYLONIS

Super flumina Babylonis
 illic sedimus et flevimus,
 dum recordaremur tui Sion.
 In salicibus in medio eius
 suspendimus organa nostra.
 Quia illic interrogaverunt nos,
 qui captivos duxerunt nos: verba
 cantionum. Et qui abduxerunt nos:
 Hymnum cantate nobis de canticis Sion.

Quomodo cantabimus canticum
 Domini in terra aliena?

Aan de rivieren van Babylon,
 daar zaten wij treurend
 en dachten aan Sion.
 In de wilgen op de oever
 hingen wij onze lieren.
 Daar durfden onze bewakers
 te vragen om een lied,
 daar vroegen onze beulen:
 Zing voor ons een vrolijk lied uit Sion.

Hoe kunnen wij het lied van
 de Heer zingen op vreemde grond?

VAE, VAE BABYLON*Prima pars*

Vae, vae Babylon, civitas magna, qui dicit
 in corde suo. Sedeo regina et vidua non
 sum, et luctum non videbo.
 Ideo in una die veniet plagae multae
 eius et mors, luctus et fames et igne
 comburetur.
 Vae, vae civitas illa magna Babylon, civitas
 magna fortis, quoniam in una hora veniet
 iudicium tuum.
 Cecidit Babylon magna et facta est
 habitatio demoniorum, quia de vino irae
 scortationis eius biberunt omnes gentes,
 et reges terrae cum illa scortati sunt
 et mercatores terrae de virtute eius
 delitiarumdivites facti sunt.

Secunda pars

Vae, vae civitas illa magna, quae amicta
 erat bisso et purpura et deaurata erat
 auro post hac vox citharedorum et
 musicorum tibi atque tuba canentium
 non audietur amplius, quia mercatores
 tui erant principes terrae, et in beneficiis
 eraverunt omnes gentes et sanguis
 prophetarum et sanctorum in te
 inventus est.

Eerste deel

Wee, wee Babylon, grote stad, die in zijn
 hart zegt: Ik zit als koningin en ben geen
 weduwe, en ik zal niet rouwen.
 Daarom zullen op één dag vele plagen
 komen en de dood, rouw en honger, en het
 zal met vuur verbrand worden.
 Wee, wee, die grote stad Babylon, grote,
 sterke stad, want in één uur is je vonnis
 voltrokken. Het grote Babylon is gevallen
 en verworden tot een woonplaats voor
 demonen, omdat alle volken van de wijn
 van de toorn over haar hoererij hebben
 gedronken, de koningen van de aarde met
 haar gehoereerd hebben en de kooplieden
 van de aarde rijk geworden zijn van de
 deugd van haar pleziertjes.

Tweede deel

Wee, wee, die grote stad, die gehuld was
 in zijde en purper, en hierna met goud
 verguld was. Het geluid van citherspelers
 en musici en de trompet van muzikanten
 wordt door u niet meer gehoord, omdat
 uw kooplieden de vorsten der aarde waren
 en alle volken in uw weldaden gedwaald
 hebben en het bloed van profeten en
 heiligen in u gevonden is.

[JB]

MILLE REGRETZ

Mille regretz de vous abandonner
et deslonger vostre face amoureuse.
Jay si grand dueil et peine doloureuse.
Quon me verra brief mes jours definer.

Duizendmaal spijt! Ik liet u in de steek.
Ver weg is nu uw lieflijke gezicht.
Zo'n smart voel ik, zo'n pijn en ontredde-
ring. Het is alsof het leven van mij week.

[ML]

Vertalingen:

Jan Bloemendal, Marianne Lambregts